

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков
Должность: директор
Дата подписания: 05.03.2026 11:46:48
Уникальный программный ключ:
880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca9fd2

Приложение 4
к образовательной программе

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01 Информационные технологии в лингвистике
(индекс, наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

45.03.02 Лингвистика
(код, наименование направления подготовки/специальности)

Лингвистика и межкультурная коммуникация
(наименование образовательной программы)

Очная форма обучения
(форма обучения)

Год набора - 2025

Санкт-Петербург

Автор(ы) – составитель(и) РПД:

Бондарева Наталья Анатольевна кандидат филологических наук, доцент
кафедры иностранных языков

Заведующий кафедрой:

Дельва Анастасия Евгеньевна, кандидат культурологии, доцент,
заведующий кафедрой иностранных языков

Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 Информационные технологии в лингвистике одобрена на заседании кафедры иностранных языков. Протокол № 1 от «26» августа 2025 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Типы оценочных материалов, показатели и критерии их оценивания
5. Формы аттестации, типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся, критерии и шкалы оценивания по контрольным точкам
6. Формы промежуточной аттестации, критерии и шкала оценивания, типовые оценочные материалы по дисциплине
7. Методические материалы по освоению дисциплины
8. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
9. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Дисциплина Б1.В.01 Информационные технологии в лингвистике обеспечивает формирование у обучающихся следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций*:

ОТФ/ТФ и реквизиты ПС <i>(при наличии)**</i>	Код компетенции **	Наименование Компетенции **	Код индикатора достижения компетенций **	Наименование индикатора достижения компетенций **	Образовательный результат **
<p>А/02.6, Письменный перевод типовых официально-деловых документов</p> <p>В/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p> <p>04.015 Специалист в области перевода</p> <p>от 18.03.2021 № 134н</p>	ПК-2	Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.2	Находит достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, использует информационные технологии	<p><i>ПК-2.2. 3-1. Знает</i> как находить информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><i>ПК-2.2. У-1. Умеет</i> находить достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, использовать информационные технологии</p>
	ПК-5	Способен овладеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки	ПК-5.1	Использует адекватные информационные технологии при проведении исследования	<i>ПК-5.1. 3-1. Знает</i> стандартные методики поиска и обработки материала исследования

		материала исследования			<p><i>ПК-5.1. У-1. Умеет</i> использовать адекватные информационные технологии при проведении исследования</p> <p><i>ПК-5.2. З-1. Знает</i> методологию качественного и количественного анализа и обработки материала исследования</p> <p><i>ПК-5.2. У-1. Умеет</i> использовать адекватные информационные технологии при проведении исследования</p>
	ПК-5.2	Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования			
	ПК-11	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации	ПК-11.1	Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-поисковых и экспертных систем	<p><i>ПК-11.1. З-1. Знает</i> приёмы работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода.</p> <p><i>ПК-11.1. У-1. Умеет</i> применять в работе основные информационно-поисковые и</p>

		личности		экспертные системы, а также системы представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и системы автоматизированного перевода, пользуется автоматизированным и системами идентификации и верификации личности <i>ПК-11.1. 3-2. Знает</i> правила использования профильных информационных ресурсов информационно-поисковых и экспертных систем <i>ПК-11.1. У-2. Умеет</i> использовать в профессиональной деятельности профильные информационные ресурсы информационно-поисковых и экспертных систем
			ПК-11.2	Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода <i>ПК-11.2. 3-1. Знает,</i> как рационально использовать приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного

			ПК-11. 3
--	--	--	-------------

					верификации личности

* Дисциплина может формировать компетенцию полностью или частично.

** Должно соответствовать Приложению 1 к образовательной программе

2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.01 «Информационные технологии в лингвистике» относится к вариативной части учебной программы направления 45.03.02 Лингвистика.

Дисциплина читается на 2 курсе в 3 семестре по очной форме обучения после дисциплин Б1.О.06 «Основы математического анализа», Б1.О.10 «Основы языкознания».

Дисциплина Б1.В.01 Информационные технологии в лингвистике изучается в 3-м семестре 2-го курса.

Объем дисциплины и виды учебной работы.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы /108 академических / 81 астрономических часов.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (далее – ДОТ).

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru/>. Пароль и логин к личному кабинету/профилю предоставляется студенту в деканате.

Теоретические занятия (лекции) проводятся поточно. Общий объем лекционного курса составляет 16 академических часов.

Практические занятия организуются по группам в виде семинаров в диалоговом режиме. Общий объем практических занятий 24 академических часов.

Программой предусмотрена самостоятельная работа студентов в объеме 30 академических часа. В рамках самостоятельной работы студенты изучают теоретический материал в целях подготовки к устному опросу и выполняют задания.

Все формы текущего контроля, проводимые в системе дистанционного обучения, оцениваются в системе дистанционного обучения. Доступ к

видео и материалам лекций предоставляется в течение всего семестра. Доступ к каждому виду работ и количество попыток на выполнение задания предоставляется на ограниченное время согласно регламенту дисциплины, опубликованному в СДО.

Знания, умения и навыки, полученные при изучении дисциплины, используются студентами при подготовке и сдаче государственного экзамена.

Формой промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом является экзамен.

3 . Содержание и структура дисциплины

3.1 Структура дисциплины Очная форма обучения

№ п/п	Наименование тем и (или) разделов	ВСЕГО	Объем дисциплины, ак. час											Форма текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации	
			Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий								Самостоятельная работа				
			Период теоретического обучения				Период промежуточной аттестации (сессия)								
			Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа		ИК	КСР	К Э	Каттгэк	Контроль	СРкр	СРэк		СР
			Л	ВЛ	ЛР	ПЗ									
Тема 1	Словари и тезаурусы. Понятие МП	11	2	0	0	4	0	0	0	0	0	0	0	5	Устный опрос, дискуссия
Тема 2	История МП	12	3	0	0	4	0	0	0	0	0	0	0	5	Устный опрос, дискуссия
Тема 3	Современные стратегии МП и эмпирическ	11	2	0	0	4	0	0	0	0	0	0	0	5	Устный опрос, дискуссия

	ие методы														
Тема 4	Системы МП и АП	11	2		0	4	0	0	0	0		0	0	5	Устный опрос, дискуссия
Тема 5	Работа с системой МП. АРМ переводчик а	12	3			4								5	Устный опрос, перевод, дискуссия
Тема 6	Предредакт ирование и постредакти рование	13	4			4								5	Устный опрос, перевод, дискуссия
Промежуточная аттестация		36	0	0	0	0	0	2/1.5	0	2		0	0	0	Экзамен
Итого		108/81	16/12	0	0	24/18	0	0	0	2		0	0	30/22.5	

Используемые сокращения:

Л – лекции - занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации обучающимся педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях).

ВЛ – видео лекции.

ЛР – лабораторные работы.

ПЗ – практические занятия (за исключением лабораторных работ).

ИК – индивидуальные консультации.

КСР – контроль самостоятельной работы

КЭ – консультации перед экзаменом

Каттэк – контактная работа на аттестацию в период экзаменационных сессий

Контроль – контактная работа на аттестацию в период экзаменационных сессий для заочной формы обучения

СРкр – самостоятельная работа на подготовку курсовой работы/ курсового проекта.

СРэк – самостоятельная работа на подготовку к экзамену.

СР – самостоятельная работа в семестре на подготовку к учебным занятиям

3.2. Содержание дисциплины

Тема 1. Словари и тезаурусы. Понятие машинного перевода (МП). ПК - 2

Электронные словари и терминологические ресурсы. История создания, принципы работы и целесообразность использования. Английские тезаурусы. Понятие МП: определение, МПП, АП, параметры МП.

Тема 2. История машинного перевода (МП). ПК - 2

История МП от изобретения до наших дней. Доклад ALPAC. Новейшие разработки: состояние вопроса.

Тема 3. Современные стратегии машинного перевода (МПО и эмпирические методы). ПК - 5

Современные стратегии МП. Принципы их работы. Статистический и фразеологический МП. Определение, принципы работы. Нейронный МП. Гибридные системы. МП, основанный на правилах. Прямой перевод. Непрямой перевод. Interlingua / метод трансфера. Эмпирические методы МП.

Тема 4. Системы машинного перевода (МП) и автоматизированного перевода (АП). ПК - 11

Современные системы МП и АМП. Описание, принципы работы, достоинства и недостатки, отличия друг от друга.

Тема 5. Работа с системой МП. АРМ переводчика. ПК - 11

Работа с системой МП. Оценка качества перевода: виды, методы, стратегии. ПС переводчика. АРМ переводчика.

Тема 6. Предредактирование и постредактирование. ПК - 11

Предредактирование и постредактирование. Требования, параметры, действия переводчика, этапы пред- и постредактирования. Отличия предредактирования от постредактирования. Типы ошибок. Навыки постредактора.

4. Типы оценочных материалов, показатели и критерии оценивания

4.1 Оценочные материалы по дисциплине Б1.В.01 Информационные технологии в лингвистике входят в состав оценочных материалов по образовательной программе. Совокупность оценочных материалов по всем дисциплинам (модулям) образовательной программы составляет фонд

оценочных средств (далее – ФОС). ФОС используется при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся с целью оценивания достижения обучающимися планируемых результатов обучения.

4.2 ФОС разработан как комплекс проверочных заданий различного типа и уровня сложности, включает критерии и шкалы оценивания, а также «ключи» правильных ответов. ФОС формируется как отдельный документ и хранится в электронном виде, доступ к ФОС предоставлен ограниченному кругу лиц.

4.3 Для самостоятельной работы обучающихся при подготовке к текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации в рабочих программах дисциплин размещены типовые проверочные задания, которые можно условно разделить на задания закрытого, комбинированного и открытого типов.

Задания закрытого типа — это тестовые задания, в которых каждый вопрос сопровождается готовыми вариантами ответов, из которых необходимо выбрать один или несколько правильных.

Задания комбинированного типа – это тестовые задания, в которых каждый вопрос сопровождается готовыми вариантами ответов, из которых необходимо выбрать один или несколько правильных и обосновать свой выбор.

Задания открытого типа — это задания, в которых на каждый вопрос должен быть предложен развернутый обоснованный ответ.

В зависимости от типа задания рекомендованы определенная последовательность выполнения и система оценивания выполнения заданий.

4.4 Типы заданий, сценарии выполнения, критерии оценивания

ТИП ЗАДАНИЯ	ИНСТРУКЦИЯ	СЦЕНАРИИ ВЫПОЛНЕНИЯ	КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ
Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа из нескольких предложенных вариантов	Прочитайте текст, выберите правильный ответ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов. 2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа. 3. Выбрать один верный ответ. 4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа (например, 3 или В). 	Ответ считается верным, если правильно указана цифра или буква
Задание закрытого типа на установление соответствия	Прочитайте текст и установите соответствие	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидаются пары элементов. 2. Внимательно прочитать оба списка: список 1 – вопросы, утверждения, факты, понятия и т.д.; список 2 – утверждения, свойства объектов и т.д. 3. Сопоставить элементы списка 1 с элементами списка 2, сформировать пары элементов. 4. Записать попарно буквы и цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа (например, А1 или Б4). 	Ответ считается верным, если правильно указаны цифры или буквы
Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов из нескольких предложенных вариантов	Прочитайте текст, выберите правильные ответы	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается несколько правильных ответов из предложенных вариантов. 2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа. 3. Выбрать несколько правильных ответов. 4. Записать только номера (или буквы) выбранного варианта ответа (например, 1 4 или А Г). 	Ответ считается верным, если правильно установлены все соответствия (позиции из одного столбца верно сопоставлены с позициями другого)

Задание закрытого типа на установление последовательности	Прочитайте текст и установите последовательность	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается последовательность элементов. 2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа. 3. Построить верную последовательность из предложенных элементов. 4. Записать буквы/цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа в нужной последовательности (например, БВА или 135). 	Ответ считается верным, если правильно указана вся последовательность цифр
Задание комбинированного типа с выбором одного правильного ответа из предложенных и обоснованием выбора	Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов. 2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа. 3. Выбрать один верный ответ. 4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа. 5. Записать аргументы, обосновывающие выбор ответа (например, 4 текст обоснования). 	Ответ считается верным, если правильно указана цифра или буква и приведены корректные аргументы, используемые при выборе ответа
Задание открытого типа с развернутым ответом	Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять суть вопроса. 2. Продумать логику и полноту ответа. 3. Записать ответ, используя четкие компактные формулировки. 4. В случае расчетной задачи, записать решение и ответ 	<p>Ответ считается верным:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Отсутствие фактических ошибок. 2. Раскрытие объема используемых понятий (полнота ответа). 3. Обоснованность ответа (наличие аргументов). 4. Логическая последовательность излагаемого материала.

4.5 Общая шкала оценивания результатов текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся с применением БРС

Итоговая балльная оценка	Традиционная система	Бинарная система	ECTS	
			Для традиционной системы	Для бинарной системы
95-100	Отлично	Зачтено	A	P/ Passed
85-94			B	P/ Passed
75-84	Хорошо		C	P/ Passed
65-74			D	P/ Passed
55-64			E	P/ Passed
0-54	Неудовлетворительно	Не зачтено	F	F/Failed

Соотношение баллов за текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию, а также повторную промежуточную аттестацию:

Максимальная сумма баллов за текущий контроль успеваемости	Максимальная сумма баллов за промежуточную аттестацию	Максимальная итоговая балльная оценка	Максимальная сумма баллов за повторную промежуточную аттестацию
60 баллов	40 баллов	100 баллов	100 баллов

5. Формы аттестации, типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся, критерии и шкалы оценивания по контрольным точкам

5.1 В ходе реализации дисциплины используются следующие формы текущего контроля успеваемости обучающихся (в том числе, задания к контрольным точкам):

Устный опрос, письменный опрос, перевод (редактирование результатов машинного перевода), *дискуссия* (устные ответы на вопросы преподавателя по теме занятия, групповое обсуждение вопросов)

5.2 Типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся (вне контрольных точек):

Включаются типовые оценочные материалы по формам текущего контроля, перечисленным соответственно в п. 3.1 и 4.1, вне контрольных точек

Тема 1. Словари и тезаурусы. Понятие МП

Темы для устного опроса и дискуссии

1. Назовите электронные словари и терминологические ресурсы
2. Расскажите об истории создания, принципах работы и целесообразности использования МП
3. Назовите английские тезаурусы.
4. Дайте определение, МПП, АП, параметры МП.

Тема 2. История МП

Темы для устного опроса и дискуссии

1. Расскажите об МП от изобретения до наших дней
1. Что такое Доклад ALPAC.
2. Какие новейшие разработки в развитии МП можно назвать: состояние вопроса.

Тема 3. Современные стратегии и эмпирические методы МП

Темы для устного опроса и дискуссии

1. Каковы принципы работы современных стратегий МП
2. Что такое прямой и непрямой переводы
3. Опишите принцип работы метода трансфера.
4. Чем отличаются статистический и фразеологический МП.
5. Дайте определение ФМП и опишите принципы работы.
6. Расскажите о нейронном МП.
7. Какие гибридные системы вы знаете.
8. Назовите и опишите эмпирические методы МП.

Тема 4. Современные системы МП и АМП.

Темы для устного опроса и дискуссии

1. Назовите современные системы МП
2. Назовите системы АМП
3. Расскажите и опишите принципы работы АМП
4. Какие достоинства и недостатки современных систем МП И АМП вы знаете
5. В чем отличия современных систем МП друг от друга

Тема 5. Работа с системой МП. АРМ переводчика

Темы для устного опроса и дискуссии

1. В чем состоит принцип работа с системой МП
2. Как оценивается качество машинного перевода: виды, методы, стратегии
3. Что такое ПС переводчика

4. Что такое АРМ переводчика.

Задание для перевода ((редактирование результатов машинного перевода)

In the pursuit of these principles, the Committee of Ministers called upon member governments to promote the national and international collaboration of governmental and non-governmental institutions engaged in the development of methods of teaching and evaluation in the field of modern language learning and in the production and use of materials, including institutions engaged in the production and use of multi-media materials. A further intensification of language learning and teaching in member countries is necessary in the interests of greater mobility, more effective international communication combined with respect for identity and cultural diversity, better access to information, more intensive personal interaction, improved working relations and a deeper mutual understanding.

At its first meeting held in Strasbourg in October 1993, the Working Party commissioned a small authoring group to prepare a First Draft of the Common European Framework of Reference. Successive variations of this Draft have been presented to the Working Party and the Modern Languages Project Group and revised in accordance with their recommendations.

Тема 6. Предредактирование и постредактирование

Темы для устного опроса и дискуссии

1. Предредактирование и постредактирование
2. Требования, параметры, действия переводчика
3. Этапы пред- и постредактирования
4. Отличия предредактирования от постредактирования
5. Типы ошибок
6. Навыки постредактора

Задание для перевода (редактирование результатов машинного перевода)

Assessment of stability of technical and processing equipment of Category 1 (in accordance with the list agreed) to operation of specific dynamic load, providing sequentially executed for each particular sample of equipment of determination procedure power unit of loads at the places of their installation, development of if necessary design equipment models, then design evaluation of equipment serviceability at buildings and structures building construction actual state, as well as with due regard to realization of formulated recommendations according to [at] safety assurance of building construction and of preparation of suggestions [of offers] according to [at] additional protection of equipment.

5.3 Один или несколько тематических блоков дисциплины завершаются контрольной точкой (далее – КТ). Текущий контроль успеваемости по дисциплине предусматривает не менее 2 (двух) и не более 10 (десяти) КТ в течение периода освоения дисциплины.

Максимальное количество баллов за любой тип работ в рамках КТ составляет 100 (сто) баллов.

Распределение весовых коэффициентов по КТ в рамках текущего контроля успеваемости по дисциплине и формулы расчета:

Необходимо составить расчет по конкретной дисциплине. НАПРИМЕР

Наименование контрольной точки	Максимальное количество баллов за работу в рамках КТ, которое может набрать студент	Коэффициент веса контрольной точки	Результат контрольной точки, участвующий в формировании итоговой балльной оценки по дисциплине (отражается в журнале БРС в СДО)
КТ 1	100	0,08	8
КТ 2	100	0,08	8
КТ 3	100	0,08	8
КТ 4	100	0,36	36
Итого:	х	0,6	60

Формула расчета результата контрольной точки:

Результат контрольной точки = Количество баллов за работу в рамках КТ х Коэффициент веса контрольной точки.

5.4 Формы текущего контроля успеваемости обучающихся в рамках КТ и типовые оценочные материалы:

КТ-1

Тема 1 - 2.

Устный опрос

Дискуссия

КТ-2

Тема 3.

Устный опрос

Дискуссия

КТ-3

Тема 4 - 5.

Устный опрос

Дискуссия

Перевод

КТ-4

Темы 6.

Устный опрос

Дискуссия

Перевод

Для каждой формы текущего контроля успеваемости обучающихся в рамках КТ определены критерии оценивания результатов выполнения задания.

1. Критерии оценивания устного опроса и дискуссии

Критерии оценки	Диапазон баллов	Описание критерия
Количество правильных ответов	0	Количество правильных ответов менее 55%
	25	Количество правильных ответов от 55% до 64%
	50	Количество правильных ответов от 65% до 74%
	75	Количество правильных ответов от 75% до 84%
	100	Количество правильных ответов от 85% до 100%
Итого максимально:	100	

2. Критерии оценивания перевода

Диапазон баллов	Описание критерия	
85-100	Свыше 80% правильных ответов.	Обучающийся демонстрирует глубокое познание в освоенном материале при редактировании
65-84	Свыше 70% правильных ответов.	Обучающимся материал освоен полностью, без существенных ошибок в редактировании
55-64	Свыше 50% правильных ответов.	Обучающимся материал освоен не полностью, имеются значительные пробелы в знаниях.
0-54	Менее 50% правильных ответов.	Обучающимся материал не освоен, знания обучающегося ниже

5.5 Описание дополнительных материалов и оборудования, необходимых для выполнения проверочных заданий (*при необходимости*).

6. Формы промежуточной аттестации, критерии и шкала оценивания, типовые оценочные материалы по дисциплине

6.1 Промежуточная аттестация (экзамен) проводится в устной форме. Обучающийся получает билет с вопросами. Необходимо дать ответ в устной форме.

Перечень вопросов к экзамену

Теоретический блок:

1. МП в широком и в узком смысле. Первый исследователь МП середины 20 века. Термин FАMТ
2. Цель МП на начальном этапе. Дефиниция МП на ALPAC. Машинные помощники переводчика
3. Автоматизированный перевод на немецком и английском языках. Этапы использования АП. Разница между автоматическим и автоматизированным переводом
4. FАMТ первоначально и в настоящее время. Предтече теории МП
5. Алгоритм перевода по П. П. Смирнову-Троянскому
6. Предпосылки для интенсивного развития МП. Использование компьютера для МП
7. Алгоритм работы первой экспериментальной системы МП
8. Система МП Л. Достера. Его вклад в теорию и практику МП
10. Последствия доклада ALPAC
11. Фразеологический машинный перевод. Исследователи
13. Статистический перевод. Основатели
14. Системы МП в 0-е годы 21 века. Факторы интенсивного развития статистического перевода. Language Weaver
15. Система SYSTRAN
16. Современные системы МП: PROMPT Professional, GOOGLE Translate, YANDEX Translator
17. CatBoost
18. ЭТАП-3
19. Системы автоматизированного перевода CAT
20. Оценка качества перевода
21. АРМ
22. Алгоритм работы переводчика с МП
23. Сверточные сети
24. Предредактирование
25. Постредактирование
26. Пользовательский словарь переводчика при работе с МП

Практический блок:

1. In the pursuit of these principles, the Committee of Ministers called upon member governments to promote the national and international collaboration of

governmental and non-governmental institutions engaged in the development of methods of teaching and evaluation in the field of modern language learning and in the production and use of materials, including institutions engaged in the production and use of multi-media materials. A further intensification of language learning and teaching in member countries is necessary in the interests of greater mobility, more effective international communication combined with respect for identity and cultural diversity, better access to information, more intensive personal interaction, improved working relations and a deeper mutual understanding.

2. Оценка стойкости технического и технологического оборудования 1 категории (по согласованному перечню) к действию особых динамических нагрузок, предусматривающая последовательно выполняемые для каждого конкретного образца оборудования энергоблока процедуры определения нагрузок в местах их установки, разработки при необходимости расчетных моделей оборудования, затем расчетной оценки сохранности оборудования при существующем состоянии строительных конструкций зданий и сооружений, а также с учетом реализации сформулированных рекомендаций по обеспечению безопасности строительных конструкций и подготовки предложений по дополнительной защите оборудования.

3. At its first meeting held in Strasbourg in October 1993, the Working Party commissioned a small authoring group to prepare a First Draft of the Common European Framework of Reference. Successive variations of this Draft have been presented to the Working Party and the Modern Languages Project Group and revised in accordance with their recommendations.

4. Assessment of stability of technical and processing equipment of Category 1 (in accordance with the list agreed) to operation of specific dynamic load, providing sequentially executed for each particular sample of equipment of determination procedure power unit of loads at the places of their installation, development of if necessary design equipment models, then design evaluation of equipment serviceability at buildings and structures building construction actual state, as well as with due regard to realization of formulated recommendations according to [at] safety assurance of building construction and of preparation of suggestions [of offers] according to [at] additional protection of equipment.

6.2. Типовые оценочные материалы промежуточной аттестации

Типовые проверочные задания для самоподготовки обучающегося к промежуточной аттестации:

1.1 Отредактируйте следующий английский текст, обращая особое внимание на описание этапов развития:

Superficially, Bloom's grammars appear to fall somewhere between those of Braine and McNeill. Those on data from early Stage 1 bear resemblances to the pivot grammars of Braine, while those from late Stage 1 data look more like McNeill's grammar for Adam.

1.2 Переведите текст вручную

1.3 Составьте терминологический пользовательский словарь в виде списка терминов

2.1 Отредактируйте следующие английские тексты, обращая особое внимание на длину предложений и структуру однородных членов предложения:

Generally a structure was unique if it occurred only once in the corpus of a speech sample, marginal if it occurred fewer than five times with different formatives in different situations, and productive if it occurred five times or more.

The results of these analyses appeared in a series of articles which are pulled together in Menyuk (1969), which provides a useful introduction to the kinds of errors and omissions children show across several years in acquiring the structure of English.

The advances which are made over this period can be seen by looking at Bloom's grammar for Kathryn I. This sample yielded 1,225 utterances over seven-and-a-half hours. Bloom states (p. 40) that there were 397 multimorphemic utterances, presumably tokens, and that the MLU was 1,32. Bloom, Lightbown & Hood (1975) identify 226 syntactic types in five-and-a-half hours of the sample. While the MLU suggests that she is in early Stage I, the high number of syntactic types places her at the end of late Stage 1, and shows how MLU can be misleading as a measure of syntactic development. The phrase structure rules for Kathryn I are presented in (7. 12)

The grammar for Kathryn 1 is actually relatively similar to McNeill's grammar for Adam, shown in (7.10). One difference is that there is a rule here to generate pivot like constructions. A look at the proposed pivots, however, reveals that these are items that even occur in a pivot-like manner in adult English. An example of this is 'hi', although Bloom mentions that it was not used as a greeting, but more in the sense of 'taking notice' of something (p. 41).

2.2 Переведите текст вручную

2.3 Составьте терминологический пользовательский словарь в виде списка терминов и переведите

Типовые проверочные задания для самоподготовки обучающегося к промежуточной аттестации:

Тип задания	Сценарии выполнения	Примеры заданий
Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания. 2. Проанализировать все предложенные варианты. 3. Выбрать один верный ответ. 4. Записать номер/букву выбранного варианта. 	<p>Why is it difficult to judge about the earliest laws?</p> <p>A) They were conventions B) They were customs C) They were harsh D) They protected slaves</p>
Задание закрытого типа на установление соответствия	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать оба списка. 2. Сопоставить элементы списка 1 с элементами списка 2 по смыслу. 3. Записать ответ в виде пар: А.1, Б.4 и т.д. 	<p>Match the words (1-4) with their definitions (A-D).</p> <p>1. Self-protection 2. To require 3. Historical background 4. Conclusion</p> <p>A. Ask smb. About smth. B. Self-defense C. Summing up of smth. D. Description of previous events</p>
Задание закрытого типа на установление соответствия	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст и вопрос. 2. Определить, какие из вариантов Правильно отражают информацию. 3. Выбрать несколько правильных ответов. 4. Записать номера/буквы выбранных вариантов. 	<p>Which of the following items are commonly used by barristers?</p> <p>(Choose two)</p> <p>A) Set of laws B) Illegal drugs C) Code of laws D) Regulations and norms E) Counterfeit money and goods</p>
Задание закрытого типа на установление последовательности	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать все предложения. 2. Определить 	<p>Put the sentences about the ancient stateman in logical order.</p> <p>A) He also introduced a new</p>

и	логические и причинно-следственные связи. 3. Выстроить логическую последовательность. 4. Записать буквы/цифры в нужном порядке.	and more humane law code. B) He substituted a system of control by the wealthy. C) He ended exclusive aristocratic control of the government. D) Solon, the ancient statesman, is known as one of the Seven Wise Men of Greece.
Задание комбинированного типа с обоснованием	1. Выбрать один верный ответ из предложенных. 2. Сформулировать письменно 1-2 аргумента, основанных на тексте. 3. Записать номер ответа и свои аргументы.	Read the text. Was the government forceful according to the Magna Carta? Choose "Yes" or "No" and explain why in 1-2 sentences. *Text: "At the heart of the English system are two principles of government – limited government and representative government. The idea that government was not all-powerful first appeared in the Magna Carta. *
Задание открытого типа с развернутым ответом	1. Внимательно прочитать задание и понять суть вопроса. 2. Продумать логику и полноту ответа. 3. Записать ответ, используя четкие компактные формулировки.	What are the main differences between the Magna Carta and Habeas Corpus Act? Write 3-4 sentences.
Задание на аудирование с интегрированным ответом	1. Внимательно прочитать задание и понять суть вопроса. 2. Продумать логику и полноту ответа. 3. Записать ответ,	Listen to a dialogue between a customs officer and a passenger. Then, answer the question: Why does the officer decide to inspect the travelers' belongings?

	используя четкие компактные формулировки.	A) The passenger looks nervous. B) The passenger declared expensive goods. C) The sniffer dog sat down next to the bag.
Задание на аудирование с интегрированным ответом	1. Определить тип текста, аудиторию и цель. 2. Составить план. 3. Написать текст, соблюдая структуру. 4. Проверить на наличие ошибок.	Writing Task: "Awareness by the criminal of a high probability of arrest is the most effective deterrent to crime". Write an essay (150-200 words) on the topic above. Use the structure of writing an essay.
Задание на устную речь (аудиозапись)	1. Ознакомиться с темой, составить краткий план. 2. Записать аудиосообщение, используя микрофон. 3. Прослушать запись перед отправкой.	Speaking Task: "Record a 1-minute audio message. Imagine you are a teacher of law and explaining the history of treatment of criminals to your students. Give some reasons." Пример ответа: Various correctional approaches developed in the wake of causation theories. The old theological and moralistic theories encouraged punishment as retribution by society for evil. This attitude, indeed, still exists. The 19 th century British jurist and philosopher Jeremy Bentham tried to make the punishment more precisely fit the crime. Bentham believed that pleasure could be measured against pain in all areas of human choice. His approach was in part superseded in the late 19 th and early 20 th centuries by a movement known as the neoclassical

		<p>school. At about the same time the so-called Italian school stressed measures for preventing crime rather than punishing it. Although the crime rate has not drastically diminished as a result of these efforts, it is hoped that the extension and improvement of all valid approaches to prevention of crime eventually will reduce its incidence.</p>
<p>Интерактивное задание (Форум)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ознакомиться с темой и комментариями. 2. Написать свой аргументированный комментарий. 3. Ответить однокурсникам, чтобы поддержать дискуссию. 	<p>Forum Topic: “Since no law is perfect, ancient laws left much to be desired”</p> <p>Post your opinion and reply to two classmates.</p> <p>Пример ответа: One of the most detailed ancient codes was drawn up in about 1758 B.C. by Hammurabi, a king of Babylonia. The entire code consisting of 282 paragraphs was carved into a great stone pillar, which set up in a temple to the Babylonian god Marduk so that it could be read by every citizen. The ancient Greeks were among the first to develop a concept of law that separated everyday law from religious beliefs. Before the Greeks most civilizations attributed their laws to their gods and goddesses. Instead, the Greeks believed that laws were made by the people for the people. In the seventh century B.C. Draco drew up Greece’s first comprehensive written code of laws. Under Draco’s code</p>

		death was the punishment for most offences. Thus, the term “draconian” usually applied for extremely harsh measures. Several decades passed before Solon - a poet, military hero and ultimately Athens’ lawgiver – devised a new code of laws.
Задание на установление соответствия с прослушиванием/ чтением	<p>1. Прослушать каждый диалог, обращая внимание на ключевые слова.</p> <p>2. Прочитать список тем.</p> <p>3. Для каждого диалога выбрать наиболее подходящий вариант.</p>	<p>Listen to two short dialogues in the police.</p> <p>Match each dialogue (1-2) to the correct location (A-B).</p> <p>A) Customs checkpoint with a sniffer dog</p> <p>B) Passport control</p> <p>C) Baggage claim area</p> <p>Диалог 1: “You must follow me” -</p> <p>- A</p> <p>Диалог 2: “Show your ID card”</p> <p>- B</p>
Задание на заполнение пропусков в тексте (Cloze Test)	<p>1. Прочитать весь текст для понимания общего смысла.</p> <p>2. Для каждого пропуска определить нужную часть речи.</p> <p>3. Выбрать слово из списка, подходящее по смыслу и грамматике.</p> <p>4. Перечитать текст с вставленными словами для проверки.</p>	<p>Complete the text with the words:</p> <p>capital, corporal, law, infliction, penalty, punishment, records</p> <p>Capital 1 _____ is a legal 2 _____ of the death 3 _____; in modern 4 _____ 5 _____ punishment in its most severe form. The earliest historical 6 _____ contain evidence of 7 _____ punishment.</p>
Задание комбинированного типа с обоснованием	<p>1. Выбрать один верный ответ из предложенных.</p> <p>2. Сформулировать письменно 1-2 аргумента, основанных</p>	<p>Read the situation:</p> <p>Punishment is an ancient practice whose presence in modern cultures may appear to be out of place because it purposefully inflicts pain.</p>

	<p>на тексте. 3. Записать номер ответа и свои аргументы.</p>	<p>However, in the minds of most people it continues to find justification. Question: Punishment is the reason of suffering, isn't it? Options: A) Yes, B) No. Your Task: Choose your answer (A or B). Provide a brief justification in English (2 sentences) explaining your decision. For example: a) Yes, it is. Punishment is an old tactics of penalty. In different countries it was used diverse types of punishment.</p>
--	--	--

6.3. Критерии и шкала оценивания на основе БРС.

Критерии и балльная шкала определяются преподавателем

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ	РЕЗУЛЬТАТ В БАЛЛАХ
<p><i>Дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на поставленный вопрос, где он продемонстрировал знания предмета в полном объеме учебной программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину, самостоятельно, и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы, приводит собственные примеры по проблематике поставленного вопроса, решил предложенные практические задания без ошибок</i></p>	40
<p><i>Дан развернутый ответ на поставленный вопрос, где студент демонстрирует знания, приобретенные на лекционных и семинарских занятиях, а также полученные посредством изучения обязательных учебных материалов по курсу, дает аргументированные ответы, приводит примеры, в ответе присутствует свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается неточность в ответе. Решил предложенные практические задания с небольшими неточностями.</i></p>	30-39
<p><i>Дан ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой дисциплины, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, знанием основных вопросов теории, слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается</i></p>	20-29

<i>несколько ошибок в содержании ответа и решении практических заданий.</i>	
<i>Дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов, неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Выводы поверхностны. Решение практических заданий не выполнено, т.е. студент не способен ответить на вопросы даже при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.</i>	0-19

6.4. Описание дополнительных материалов и оборудования, необходимых для выполнения проверочных заданий (*при необходимости*).

7. Методические материалы по освоению дисциплины (модуля)

Подготовка к лекциям

Главное в период подготовки к лекционным занятиям – научиться методам самостоятельного умственного труда, сознательно развивать свои творческие способности и овладевать навыками творческой работы. Для этого необходимо строго соблюдать дисциплину учебы и поведения. Четкое планирование своего рабочего времени и отдыха является необходимым условием для успешной самостоятельной работы. В основу его нужно положить рабочие программы изучаемых в семестре дисциплин. Каждому обучающемуся следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтрашний день. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Самостоятельная работа на лекции

Слушание и запись лекций – сложный вид вузовской аудиторной работы. Внимательное слушание и конспектирование лекций предполагает интенсивную умственную деятельность обучающегося. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить учебный материал. Конспект является полезным тогда, когда записано самое существенное, основное и сделано это самим обучающимся. Не надо стремиться записать дословно всю лекцию.

Такое «конспектирование» приносит больше вреда, чем пользы. Запись лекций рекомендуется вести по возможности собственными формулировками. Желательно запись осуществлять на одной странице, а следующую оставлять для проработки учебного материала самостоятельно в домашних условиях. Конспект лекции лучше подразделять на пункты, параграфы, соблюдая красную строку. Этому в большой степени будут способствовать пункты плана лекции, предложенные преподавателям. Принципиальные места, определения, формулы и другое следует сопровождать замечаниями «важно», «особо важно», «хорошо запомнить» и т.п. Можно делать это и с помощью разноцветных маркеров или ручек. Лучше если они будут собственными, чтобы не приходилось просить их у однокурсников и тем самым не отвлекать их во время лекции. Целесообразно разработать собственную «маркографию» (значки, символы), сокращения слов. Не лишним будет и изучение основ стенографии. Работая над конспектом лекций, всегда необходимо использовать не только учебник, но и ту литературу, которую дополнительно рекомендовал лектор. Именно такая серьезная, кропотливая работа с лекционным материалом позволит глубоко овладеть знаниями.

Подготовка к практическим занятиям

Подготовку к каждому практическому занятию каждый обучающийся должен начать с ознакомления с планом практического занятия, который отражает содержание предложенной темы. Тщательное продумывание и изучение вопросов плана основывается на проработке текущего материала лекции, а затем изучения обязательной и дополнительной литературы, рекомендованную к данной теме. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале. В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретает практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь. При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю (в том числе по электронной почте). Планируя консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам. Записи имеют первостепенное значение для

самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику. Кроме того, ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд методических материалов для быстрого повторения изученных вопросов, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

После изучения базовых тем курса проводится текущий контроль знаний студентов в виде опроса или письменного тестирования. Типовые задания по темам дисциплины приведены в специальном разделе данной рабочей программы.

Подготовка к текущему и промежуточному контролю предполагает изучение представленных вопросов к экзамену, работу над тестами, представленными в данной рабочей программе. Самостоятельная работа по развитию академических языковых навыков предусматривает разнообразные виды работы, а также подготовку к промежуточному тестированию и к экзамену.

Текущий контроль осуществляется учетом посещения лекционных и семинарских занятий, участия в интерактивном опросе и дискуссии, успешном выполнении письменных опросов и переводов, предусмотренных рабочей программой.

Работа с литературными источниками

В процессе подготовки к практическим занятиям, обучающимся необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической (а также научной и популярной) литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной литературой, рекомендованной преподавателем, что позволяет обучающимся проявить свою индивидуальность в рамках выступления на занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме.

8. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет

8.1 Основная литература

1. Сысоев П.В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании. М.УРСС, 2019. - <https://izbe.ru/book/informacionnye-i-kommunikacionnye-tehnologii-v-lingvisticheskom-obrazovanii-p-v-sysoev-2358292/>
2. Потапова Р.К. Новые информационные технологии в лингвистике. М. УРСС, 2016. - <https://bukinisto.ru/bukinistika/showitem?id=9290&ysclid=mhnrhkyxpg829889379>
3. Щипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] / Л.Ю. Щипицина — Москва: Флинта, 2013. — 128 с. - <https://znanium.ru/catalog/document?id=215695>

8.2 Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб: Академия, 2007. - https://prepod.nspu.ru/pluginfile.php/133597/mod_resource/content/2/Алексеева%20И.%20С.%20Введение%20в%20переводоведение.pdf
2. Латышев Л. К. Технология перевода. М.: Академия, 2005. - <https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-450082>
3. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. М.: Изд-во РУДН, 2005. - <https://spbib.ru/en/catalog/-/books/11269239-osnovnyye-polozheniya-obshchey-teorii-perevoda>
4. Верецагин П. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. СПб., 2006. - https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_002588772
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 2006. - https://rusneb.ru/catalog/000200_000018_RU_NLR_bibl_1838394/
6. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., 2008. - https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_001020590
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002. - https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_000740297/
8. Левицкий Ю.А. Лингвистика текста. М, 2006. - https://rusneb.ru/catalog/000200_000018_RU_NLR_bibl_950721/
9. Мирам Г.Э. Основы перевода. Киев, 2002. - https://rusneb.ru/catalog/000201_000010_BJVVV1197791/?ysclid=mhns1a4pbf606477577
10. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода М., 2006. - https://rusneb.ru/catalog/000201_000064_701424/?ysclid=mhns2dulr6636918017

8.3 Нормативные правовые документы

Не используются

8.4 Интернет-ресурсы

СЗИУ располагает доступом через сайт научной библиотеки <http://nwapa.spb.ru/>

к следующим подписным электронным ресурсам:

Русскоязычные ресурсы

- *Электронные учебники* электронно - библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»

- *Электронные учебники* электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Лань»

6. Электронная библиотека Гуммер. Лингвистика. Филология. Языкознание. - Режим доступа:

http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Article/Bern_AngIm.php

8.5 Иные источники

Не используются.

9. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Учебная дисциплина включает использование программного обеспечения Microsoft PowerPoint для подготовки графических иллюстраций. Лекционные аудитории с компьютерным и проекционным оборудованием для демонстрации презентаций.

Методы обучения с использованием информационных технологий (компьютерное тестирование, демонстрация мультимедийных материалов).

Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы, системы аудио и видео конференций, онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы).

Система дистанционного обучения Moodle.